Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy – w czasie, gdy przez Lewitów przynoszono skrzynię do nadzoru królewskiego – zobaczyli oni, że srebra jest dużo, przychodził pisarz królewski oraz nadzorca (ze strony) głównego kapłana, opróżniali oni skrzynię, po czym odnosili ją i stawiali ponownie na jej miejscu – tak robiono dzień w dzień i zebrano srebra w obfitości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zaś Lewici przynosili skrzynię do nadzorców królewskich, a ci stwierdzili, że jest pełna srebra, wzywali pisarza królewskiego oraz nadzorcę arcykapłana i ci opróżniali skrzynię, po czym odnosili ją i stawiali ponownie na jej miejscu. Tak robiono codziennie i w ten sposób zebrano srebra w obfitości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy Lewici przynosili skrzynię do urzędu królewskiego i gdy widzieli, że *było* już wiele pieniędzy, przychodził pisarz królewski oraz pełnomocnik najwyższego kapłana i wypróżniali skrzynię, a potem ją odnosili z powrotem na swoje miejsce. Tak czynili codziennie i zebrali bardzo dużo pieniędzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przynosili skrzynię na rozkaz królewski przez ręce Lewitów, (gdy widzieli, że było wiele pieniędzy) przychodził pisarz królewski, i przystaw kapłana najwyższego, i wypróżniali skrzynię; potem ją odnosili, i stawiali ją na miejscu swem. Tak czynili na każdy dzień, i zebrali pieniędzy bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był czas, aby przynieśli skrzynię przed króla przez ręce Lewitów (bo widzieli pieniądze wielkie), wchodził pisarz królewski i którego kapłan pierwszy był postanowił, i wysypowali pieniądze, które były w skrzyni, a skrzynię odnosili na swe miejsce. I tak czynili na każdy dzień, i zebrano niezliczone pieniądze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co pewien czas, kiedy zauważono, iż dużo jest pieniędzy, lewici przenosili skrzynię pod nadzór królewski, następnie sekretarz króla i urzędnik arcykapłana opróżniali skrzynię. Potem odnoszono ją na miejsce. Tak czyniono codziennie, zebrano więc mnóstwo pieniędzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O pewnej porze, gdy Lewici przynosili skrzynię do straży królewskiej i gdy stwierdzono, że jest w niej dużo pieniędzy, przychodził pisarz królewski oraz przedstawiciel arcykapłana i ci opróżniali skrzynię, po czym odnosili ją z powrotem na jej miejsce; tak robiono codziennie i zebrano bardzo dużo pieniędzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | We właściwym czasie, nadzorca króla przekazywał skrzynię lewitom i gdy widzieli, że jest pełna pieniędzy, przychodził pisarz królewski i przedstawiciel arcykapłana, opróżniali skrzynię, podnosili ją i odstawiali na miejsce. Robili tak codziennie i zebrali dużo pieniędzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy była już pełna, lewici wynosili ją pod nadzorem urzędników królewskich. W obecności sekretarza królewskiego i przedstawiciela najwyższego kapłana opróżniali ją i odnosili na miejsce. Czyniąc tak codziennie, zebrali bardzo dużo pieniędzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co pewien czas lewici, widząc, że zebrało się już dużo pieniędzy, przynosili skrzynię do urzędu królewskiego. Przychodził wówczas pisarz królewski oraz pełnomocnik arcykapłana i opróżniali skrzynię, a potem brali ją i odnosili z powrotem na swoje miejsce. Tak postępowali każdego dnia i zebrali bardzo dużo pieniędzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як внесли скриню до наставників царя рукою Левітів і як він побачив, що наповнилася сріблом, і прийшов писар царя і наставник великого священика і випорожнили скриню і поставили на своє місце. Так робили з дня на день і зібрали багато срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy na królewski rozkaz przynosili skrzynię przez ręce Lewitów (widząc, że było wiele pieniędzy) przychodził królewski pisarz i delegat najwyższego kapłana, i wypróżniali skrzynię; potem ją odnosili, i stawiali ją na swoim miejscu. Tak czynili w każdy dzień, więc zebrali bardzo wiele pieniędzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w odpowiednim czasie ręką Lewitów przynosił skrzynię pod opiekę króla i gdy tylko widzieli, że jest dużo pieniędzy, przychodził sekretarz króla oraz pełnomocnik naczelnego kapłana i wtedy opróżniali skrzynię, a potem ją brali i zanosili z powrotem na miejsce. Tak robili dzień w dzień i zbierali bardzo dużo pieniędzy. |